# Τμήμα Φιλοσοφίας

**Φιλοσοφικά κείμενα του 20ου αι.**

**Αικατερίνη Καλέρη**

**Βίλχελμ Ντίλται**

**Η γ έ ν ε σ η τ η ς ε ρ μ η ν ε υ τ ι κ ή ς**

**(1900)**

**(μετάφραση για τις ανάγκες του μαθήματος από την Αικ. Καλέρη)**

[ΕΙΣΑΓΩΓΗ (παρ. 1-10 βλ. σχετικό αρχείο)]

Εδώ συνέχεια παρ. 11 και εξής:

1.

Ερμηνεία των ποιητών βασισμένη σε κανόνες αναπτύχθηκε στην Ελλάδα μέσα από τις ανάγκες της διδασκαλίας των νέων. Το πνευματώδες παιγνίδι με την ερμηνεία και την κριτική του Ομήρου και άλλων ποιητών ήτο κατά την εποχή του ελληνικού Διαφωτισμού αγαπητό παντού, όπου ομιλείτο η ελληνική. Μια στερεότερη βάση δημιουργήθηκε, όταν η ερμηνεία αυτή ήρθε σε επαφή, στους σοφιστές και στις σχολές της ρητορικής, με την ρητορική τέχνη. Διότι σ’ αυτήν εμπεριείχετο, εφαρμοσμένη στην τέχνη της ομιλίας [Beredsamkeit], η γενικότερη διδασκαλία για την συγγραφική σύνθεση. Ο Αριστοτέλης, ο μεγάλος τεχνίτης της κατάταξης και της ανάλυσης του οργανικού κόσμου, των πολιτειών και των προϊόντων του γραπτού λόγου, δίδασκε στην ρητορική του, πώς να αναλύουμε το όλον ενός γραπτού έργου στα οργανικά του μέρη, πώς να διακρίνουμε διάφορες μορφές ύφους, πώς να αναγνωρίζουμε την δράση του ρυθμού, της περιόδου, της μεταφοράς. Ακόμη πιο απλά παρατίθενται στη ρητορική προς Αλέξανδρον οι εννοιολογικοί προσδιορισμοί των στοιχείων της επίδρασης μιας ομιλίας ο ένας πλάι στον άλλον, έτσι [ο προσδιορισμός της έννοιας] του παραδείγματος, του ενθυμήματος, της πρότασης [Sentenz], της ειρωνίας, της μεταφοράς, της αντίθεσης. Και η αριστοτελική ποιητική έθετε ρητά ως αντικείμενο της την εσωτερική και εξωτερική μορφή της ποίησης και των ειδών της, όπως αυτή προκύπτει από τον προσδιορισμό της ουσίας και του σκοπού της, καθώς και τα στοιχεία, μέσω των οποίων αυτή αναπτύσσει την επίδρασή της.

Ενα δεύτερο σημαντικό βήμα πραγματοποίησε η τέχνη της ερμηνείας και η διαδικασία να τεθεί αυτή υπό κανόνες με την αλεξανδρινή φιλολογία.[[1]](#endnote-1) Η γραμματειακή κληρονομιά της Ελλάδας συγκεντρώθηκε σε βιβλιοθήκες, σχολιασμοί κειμένων δόθηκαν σε επεξεργασία και το αποτέλεσμα του κριτικού έργου σημειώθηκε στα κείμενα μέσω ενός δεξιότατου συστήματος κριτικών συμβόλων. Τα μη γνήσια έργα διαχωρίσθηκαν, κατασκευάσθηκαν κατάλογοι του συνόλου του υφιστάμενου υλικού [Bestand]. Η φιλολογία ως τέχνη του σχολιασμού, της ανώτερης κριτικής, της ερμηνείας και της αξιολόγησης των κειμένων θεμελιούμενη σε μια εγγύτατη [εσωτερική/intim] κατανόηση της γλώσσας είχε πλέον κάνει την εμφάνισή της: μια από τις τελευταίες και ιδιαίτατες δημιουργίες του ελληνικού πνεύματος’ μια και στο πνεύμα αυτό το πλέον ισχυρό έναυσμα από τον Ομηρο και εδώθε υπήρξε η χαρά για την ανθρώπινη ομιλία. Επίσης οι μεγάλοι αλεξανδρινοί φιλόλογοι είχαν ήδη αρχίσει να αποκτούν συνείδηση των κανόνων, που εμπεριείχοντο μέσα στην μεγαλοφυή τεχνιική τους. Ο Αρίσταρχος εργαζόταν ήδη ενσυνείδητα σύμφωνα με την αρχή, να διασφαλίσει αυστηρά και συνολικά την ομηρική γλώσσα και επ’ αυτού να θεμελιώσει την εξήγηση και την αποκατάσταση του κειμένου. Ο Ιππαρχος θεμελίωνε εν πλήρει συνειδήσει την πραγματολογική ερμηνεία στην γραμματολογική-ιστορική έρευνα, όταν αναδείκνυε για τα Φαινόμενα του Αράτου τις πηγές και ερμήνευε απ’ αυτές το ποίημα αυτό. Και όταν αναγνωρίζονταν ψευδεπίγραφα μεταξύ των ποιημάτων του Ησιόδου, όταν ένας μεγάλος αριθμός στίχων εξοβελίζονταν από τα έπη του Ομήρου, όταν ολόκληρη η τελευταία ραψωδία της Ιλιάδας και ακόμη πιο ομόφωνα ένα μέρος της πρότελευταίας και ολόκληρη η τελευταία ραψωδία της Οδύσσειας χαρακτηρίζονταν ως μετεγενέστερης προέλευσης: αυτό γινόταν μέσω ενός δεξιοτεχνικού χειρισμού της αρχής της αναλογίας, σύμφωνα με την οποίαν διαπιστώνονταν κατά κάποιον τρόπο ένας κανόνας γλωσσικής χρήσης, παραστατικού ορίζοντα, εσωτερικής συνοχής και αισθητικής αξίας για κάποιο ποίημα και εξοβελίζονταν ότι αντέβαινε σ’ αυτόν. Η εφαρμογή ενός τέτοιου ηθικού-αισθητικού κανόνα στον Ζηνόδοτο και τον Αρίσταρχο προκύπτει πολύ καθαρά από την ακόλουθη δικαιολόγηση κάποιων δικών τους «αθετήσεων»[[2]](#endnote-2): ‘δια το απρεπές’, δηλαδή αν ‘quid heroum vel deorum gravitatem minus decere videbatur’. Επίσης ο Αρίσταρχος επικαλείτο τον Αριστοτέλη.

Η μεθοδολογική συνείδηση σχετικά με την ορθή διαδικασία ερμηνείας ενισχύθηκε στην αλεξανδρινή σχολή ακόμη περισσότερο με την αντίθεσή της προς την φιλολογία της Περγάμου. Μια αντίθεση μεταξύ ερμηνευτικών κατευθύνσεων, στην οποίαν ωστόσο ενείχετο κοσμοϊστορική σημασία! Διότι επανήλθε στην χριστιανική θεολογία σε νέα εκδοχή και δυό μεγάλες ιστορικές θεωρήσεις των ποιητών και των θρησκευτικών συγγραφέων προσδιορίσθηκαν απ’ αυτήν.

Από την στωϊκή σχολή προσκόμισε ο Κράτης ο Μαλλιώτης στην φιλολγία της Περγάμου[[3]](#endnote-3) την αρχή της αλληγορικής ερμηνείας. Η μακράς διάρκειας ισχύς αυτής της ερμηνευτικής μεθόδου οφείλοντααν κατ’ αρχήν στο γεγονός ότι απαλείφει την αντίθεση μεταξύ θρησκευτικών εγγράφων και μιας διαφωτισμένης κοσμοθεωρίας. Γι’ αυτό και ήταν στους ερμηνευτές των Veden, του Ομήρου, της βίβλου και του Κορανίου εξ ίσου αναγκαία: μια τέχνη τόσο απαραίτητη όσο και ανόφελη. Ωστόσο η μέθοδος αυτή είχε ως βάση της ταυτόχρονα μια βαθειά ιδέα για την ποιητική και θρησκευτική δημιουργικότητα. Ο Ομηρος είναι ένας οραματιστής, και η εσωτερική του αντίφαση μεταξύ βαθειών σκέψεων και αισθησιακών, χονδροειδών παραστάσεων μπορεί να εξηγηθεί μόνο, αν θεωρήσει κανείς τις τελευταίες ως απλά εργαλεία της ποιητικής παραστατικότητας. Με το που εννοήθηκε όμως η σχέση αυτή ως σκόπιμη επένδυση ενός πνευματικού νοήματος σε εικόνες, γεννήθηκε η αλληγορική ερμηνεία.

2.

Αν δεν κάνω λάθος, η ίδια αντίθεση υπό διαφορετικές συνθήκες επιστρέφει στην διαμάχη μεταξύ της αλεξανδρινής[[4]](#endnote-4) και της αντιoχείου[[5]](#endnote-5) θεολογικής σχολής. Η κοινή τους βάση ήταν φυσικά, ότι μια εσωτερική συνάρτηση προφητείας και εκπλήρωσης συνδέει Παλαιά και Καινή Διαθήκη. Διότι μια τέτοια συνάρτηση απαιτείτο με την χρήση προφητειών και προτύπων στην Καινή Διαθήκη. Επειδή όμως εκκινούσε η χριστιανική εκκλησία απ’ αυτήν την προϋπόθεση, περιέρχονταν η ίδια σε μια περίπλοκη θέση έναντι των αντιπάλων της σχετικά με την ερμηνεία των ιερών της γραφών. Εναντι των Ιουδαίων χρειαζόταν την αλληγορική ερμηνεία, για να μεταφέρει την θεολογία του Λόγου στην Παλαιά Διαθήκη’ έναντι των Γνωστικών ήταν υποχρεωμένη να αμυνθεί εναντίον μιας υπερβολικά εκτεταμένης εφαρμογής της αλληγορικής μεθόδου. Ακολουθώντας τα ίχνη του Φίλωνα ο Ιουστίνος και ο Ειρηναίος επεχείρησαν, να θέσουν κανόνες για την οροθέτηση και τον χειρισμό της αλληγορικής μεθόδου. Ο Τερτουλλιανός επαναφέρει στον ίδιον αυτόν αγώνα με τους Ιουδαίους και τους Γνωστικούς την μέθοδο του Ιουστίνου και του Ειρηναίου, αναπτύσσει όμως από την άλλη πλευρά γόνιμους κανόνες για μια καλλίτερη ερμηνευτική τέχνη, στους οποίους βέβαια μετά ο ίδιος δεν μένει και πάντα πιστός. Η ελληνική εκκλησία οδηγήθηκε σε μια επί των αρχών αποκρυστάλλωση/διατύπωση της αντίθεσης. Η Σχολή της Αντιόχειας[[6]](#endnote-6) εξηγούσε τα κείμενά της μόνο βάσει γραμματικών-ιστορικών θεμελιωδών αρχών. Ετσι ο αντιόχειος Θεόδωρος δεν αναγνώριζε στο Ασμα Ασμάτων παρά μόνο το γαμήλιο ασμα. Δεν αντίκρυζε στον Ιώβ παρά μόνο την ποιητική διαμόρφωση μιας ιστορικής παράδοσης. Απέρριπτε τις επικεφαλίδες των ψαλμών και αντέκρουε εν όψει ενός ικανού μέρους μεσσιανικών προφητειών την άμεση αναφορά τους στον Χριστό. Δεν αποδεχόταν ένα διπλό νόημα των κειμένων, παρά μόνο μια ανώτερη συνάρτηση μεταξύ των συμβάντων. Ενώ αντίθετα κατόπιν ο Φίλων, ο Κλήμης και ο Ωριγένης διέκριναν στα ίδια τα κείμενα το πνευματικό νόημα από το πραγματικό.

Εδώ όμως σημειώνεται στην προοδευτική πορεία της τέχνης της ερμημνείας προς μια ερμηνευτική προαγόμενη σε επιστημονική συνειδητότητα ένα ακόμη βήμα. Διότι απ’ αυτόν τον αγώνα προέκυψαν οι πρώτες επεξεργασμένες ερμηνευτικές θεωρίες που μας είναι γνωστές. Ηδη για τον Φίλωνα υπάρχουν “κανόνες” και “νόμοι της αλληγορίας”, οι οποίοι εφαρμόσθηκαν στην Παλαιά Διαθήκη και των οποίων η γνώση πρέπει κατά συνέπειαν να προϋποτίθεται κατά την ερμηνεία της. Πάνω σ’ αυτήν την αρχή θεμελίωσαν ο Ωριγένης στο τέταρτο βιβλίο του οεργου του “Περί αρχών” και ο Αυγουστίνος στο τρίτο βιβλίο του “De doctrina christiana” μια συνεκτικά διατυπωμένη ερμηνευτική θεωρία. Απέναντι σ’ αυτά ήρθαν μετά να σταθούν δύο δυστυχώς χαμένα έργα ερμηνευτικής της σχολής της Αντιοχείας: του Διοδώρου το “Τίς διαφορά θεωρίας και αλληγορίας;” και του Θεοδώρου το “De allegoria et historia contra Origenem”.

1. **ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ**

 Για την **Φιλολογική Σχολή της Αλεξανδρείας**, που αναπτύχθηκε με επίκεντρο την φημισμένη Βιβλιοθήκη της Αλεξανδρείας (Φάρο Αλεξανδρείας) και η οποία καταπιαστηκε συστηματικά με την επιμέλεια και διάσωση της αρχαίας ελληνικής γραμματείας, κατά τους ελληνιστικούς χρόνους, δες τον 3ο και 2ο αιώνα π.Χ. δες στον σύνδεσμο (και στους συνδέσμους του μαθήματος στο η-κλας): <http://www.greek-language.gr/digitalResources/ancient_greek/history/grammatologia/page_069.html>
Η ελληνιστική αυτή φιλολογική Σχολή υποστήριζε (αντίθετα με την μετέπειτα Θεολογική Αλεξανδρινή Σχολή του 2ου μ.Χ. αιώνα) την **γραμματική και ιστορική** ερμηνεία των κειμένων, που είχε στόχο την αποκατάσταση της ιστορικής πιστότητας τόσο της γλώσσας όσο και του ύφους και του νοήματος των επών του Ομήρου στην εποχή της σύνθεσής τους. Εκπρόσωποι της Σχολής αυτής: Ζηνόδοτος ο Εφέσιος (325 π.Χ. -260 π.Χ.) ο πρωτος διευθυντής της Βιβλιοθήκης της Αλεξανδρείας, Αριστοφάνης Βυζάντιος (περί το 257 π.Χ. έως περ.ι το 180 π.Χ.), επίσης διευθυντής της Βιβλιοθήκης ο Αρίσταρχος από την Σαμοθράκη (περί το 220 π.Χ έως περί το 143 π.Χ.), βιβλιοθηκάριος κ.α. [↑](#endnote-ref-1)
2. **«Αθέτηση»** ονομάζεται στην φιλολογική κριτική ενός ιστορικού κειμένου η απόρριψη μιας λέξης ή ενός τύπου που βρίσκεται μέσα στο κείμενο, όπως αυτό μας έχει σωθεί, όταν για λόγους ιστορικούς, μορφολογίας ή πραγματολογίας κλπ. θεωρηθεί αταίριαστος με το ιστορικό πλαίσιο, την θεματική, την συνοχή του περιεχομένου κλπ. του κειμένου. (π.χ. ιστορική-κριτική διόρθωση και έκδοση κλασικών).
 [↑](#endnote-ref-2)
3. **Φιλολογική Σχολή της Περγάμου**: Σε αντίθεση με την Αλεξανδρινή Φιλολογική Σχολή η Σχολή της Περγάμου εκπροσωπούσε την αλληγορική ερμηνεία των κειμένων της κλασικής ελληνικής παράδοσης. Σημαντικότερος εκπρόσωπος ο στωϊκός Κρατης ο Μαλλιώτης (2ος αι. π.Χ.).
 [↑](#endnote-ref-3)
4. **Θεολογική σχολή Αλεξανδρείας:** Κατεύθυνση της χριστιανικής θεολογίας πουδιαμορφώνεται στην ελληνιστική Αλεξάνδρεια από τον 2ο αι. μ.Χ. και εξής. Διαφοροποιείται έναντι άλλων συγχρόνων της τάσεων, π.χ. της σχολής της Αντιοχείας ή των Γνωστικών (βλ. κ.), τόσο ως προς τις θεολογικές της θέσεις για την συγκρότηση μιας χριστιανικής «ορθοδοξίας» όσο και ως προς τις *μεθοδολογικές* της απόψεις για την ερμηνευτική προσέγγιση των ιερών κειμένων, στις οποίες αναφέρεται εδώ ο Ντίλταϊ. Μεθοδολογικά οι αλεξανδρινοί θεολόγοι (αντιθετα με τους προγενέστερους τους ελληνιστές φιλολόγους και γραμματικούς) υποστηρίζουν μια *αλληγορική ερμηνεία* της Παλαιάς Διαθήκης που αποσκοπεί στην νοηματική ενοποίησή της με την διδασκαλία της Καινής Διαθήκης. Σημαντικότεροι διδάσκαλοι της αλεξανδρινής σχολής υπήρξαν ο Κλήμης ο Αλεξανδρεύς (περί το 150 μ.Χ. – 211/216 μ.Χ.) και ο Ωριγένης (185 μ.Χ. – 251 μ.Χ.), νωρίτερα ηδη στο πλαίσιο της Ιουδαϊκής θεολογικής ερμηνευτικής είχε εκπροσωπήσει ο Ιουδαίος ελληνιστής Φίλων ο Αλεξανδρεύς (20 π.Χ. – 45 μ.Χ.) την αλληγορική μέθοδο για την ερμηνεία των ιερών κειμένων. [↑](#endnote-ref-4)
5. **Θεολογική σχολή Αντιοχείας:** Κατεύθυνση της χριστιανικής θεολογίας που διαμορφώνεται κατά τον 2οκαι 3ο αι. μ.Χ. και αναπτύσσεται έως και τον 4ο και 5ο αι. μ.Χ. Θεολογικά η σχολή αυτή δέχεται μεγαλύτερη επιρροή από ιουδαϊκές θεολογικές αντιλήψεις. Ως προς την *ερμηνευτική μεθοδολογία* η σχολή της Αντιοχείας ακολουθεί την αρχή της προσήλωσης στο *γράμμα των κειμένων*, τάσσεται δηλαδή, ενάντια στην μέθοδο των δογματικών αλληγορήσεων της αλεξανδρινής θεολογικής ερμηνευτικής, υπέρ μιας αυστηρής γραμματικής και κυριολεκτικής ερμηνείας και της ιστορικής πιστότητας του περιεχομένου των Γραφών. Βασικοί εκπρόσωποι της ερμηνευτικής αυτής γραμμής υπήρξαν ο επίσκοπος Αντιοχείας (169-188 μ.Χ.) Θεόφιλος και ο πρεσβύτερος Λουκιανός (+ 312), ενώ οι σημαντικότεροι θεολόγοι της σχολής είναι ο Διόδωρος ο Τάρσιος (+ περί το 394) και ο Ιωάννης ο Χρυσόστομος (+ 407) και οι δύο επίσκοποι Αντιοχείας.

*-----------------------------------------------Καλέρη, 28-5ου-2020-------------* [↑](#endnote-ref-5)
6. [↑](#endnote-ref-6)